

清字经馆三位副总裁与《大藏经》的满文翻译

春花

(故宫博物院图书馆, 北京 100009)

摘要:编译满文《大藏经》的整体组织督率工作由总裁、副总裁负责完成。从满文《大藏经》序后所列编者职名表看,有金简、德勒克、彭苏克拉锡三位副总裁,其中金简为朝鲜人后裔,另外两位均来自内扎萨克蒙古额駙。三位均以精通多种语言文字的优势,破格升任副总裁,协助总裁、译经总裁等,共同完成满文翻译《大藏经》工程,为清代宗教政策的实施做出贡献。

关键词:清字经馆;满文《大藏经》;金简;德勒克;彭苏克拉锡

中图分类号:K206

文献标志码:A

文章编号:1000-7873(2021)02-0027-05

清廷纂修官书,经常由皇帝钦点监修总裁官,监修总裁官拟定具题总裁、副总裁、纂修、提调、收掌、誊录、翻译等人员。朝廷一般从大学士或尚书内简派满汉总裁官,但乾隆年间出现特派王公大臣充当总裁官的现象。总裁官每日进入修书馆,督率纂修官的纂修工作。此外,有关纂辑条例及其他事宜等,亦由总裁官奏明请旨遵办。从侍郎、学士、詹事等官内简派满汉副总裁,让其协助总裁官督催纂修官、提调官等纂修及协助总裁官办理其他各项事宜。由侍读学士、侍读充纂修官、提调官,纂修官负责编辑事宜,提调官负责日常事务性事务。从满文本《大藏经》序后所附清字经馆编者的职名表看,金简、德勒克、彭苏克拉锡等少数民族文人担任过副总裁官。目前,研究金简的论著较多,但其编译满文《大藏经》方面的记述罕见,而著述德勒克、彭苏克拉锡二位副总裁论著极为少见。本文基于《军机处上谕档》《实录》《大清会典》《起居注》《蒙古王公表传》《清史稿》《理藩院则例》等史料,考释三位副总裁的生平事迹及参加编纂满文《大藏经》的事件。

一、金简

在清字经馆三位副总裁中,金简是参与满文翻译《大藏经》工程的时间最早,且坚持完稿刊行之人。金简,字可亭,是朝鲜义州金三达礼后裔。天聪元年(1627年)清军进入朝鲜时,金简曾祖父金三达礼4兄弟归顺后金,隶内务府汉军正黄旗包衣,顺治元年(1644年)随清军入关。乾隆年间,金简胞妹被封为淑嘉皇贵妃,故其父三保升任内务府武备院卿。金简生长于京师,精通满汉文,于乾隆九年(1744年)任监生,后授内务府笔帖式,乾隆十五年(1750年)升为内务府主事,乾隆十六年(1751年)晋员外郎,乾隆三十年(1765年)升郎中,乾隆三十五年(1770年)迁奉宸院卿,乾隆三十七年(1772年)授总管内务府大臣,乾隆三十八年(1773年)监管武英殿修书处事务,充《四库全书》馆和清字经馆副总裁。金

收稿日期:2021-04-26

作者简介:春花(1966-),女(蒙古族),内蒙古兴安人,研究馆员,主要从事清代满蒙语言文化研究。

基金项目:国家社科基金冷门绝学研究项目(项目编号:18VJX031)

简在清字经馆专司考核督催经板刊刻刷印事宜。“金简原在清字经馆办理刊刻经板事务,着即充清字经馆副总裁,仍办理经板事务。”^①中国第一历史档案馆藏“为金简原在清字经馆办理刊刻经板事务著即任清字经馆副总裁仍办理经板事务”^②档案中,亦发现同样记载。总之,金简参与编译满文《大藏经》时间较早,乾隆三十八年(1773年)升任副总裁,专办满文《大藏经》经板刊刻事务。乾隆三十九年(1774年)授户部侍郎,管钱法堂,任镶黄旗汉军副都统。乾隆四十三年(1778年)奉命纂修《四库全书荟要》,署工部尚书,乾隆四十四年(1779年)管理雍和宫事务。乾隆四十五年(1780年),金简转补户部侍郎,乾隆四十六年(1781年)奉命总理工部事务,又奉敕纂修《钦定辽金元三史语解》。乾隆四十七年(1782年)《四库全书》初稿完成,乾隆四十八年(1783年)金简擢工部尚书,授镶黄旗汉军都统。乾隆五十年(1785年)参与千叟宴,议叙加二级。此外,金简所承办的国子监辟雍告成,又议叙加一级,奉命主持修缮明皇陵等。乾隆五十六年(1791年),由金简承办安南国流亡国君——黎维祁迁回本国事件,乾隆五十七年(1792年)调任吏部尚书。

金简以包衣身份入职内务府,用毕生精力效力朝廷,深受乾隆帝的信赖,于乾隆五十九年(1794年)十二月因病去世。金简改进中国活字印刷术,以总结活字印刷术之操作过程,纂著《武英殿聚珍版程式》,于乾隆四十一年(1776年)由武英殿刊行。因金简在内廷供职年久,贡献突出,且其胞妹为淑嘉皇贵妃,至嘉庆四年(1799年)三月嘉庆帝命其族台入满洲正黄旗,赐姓金佳氏。

二、德勒克

清字经馆另两位副总裁为内扎萨克蒙古和硕额駙的德勒克和彭苏克拉锡。德勒克,博尔济吉特氏,为内扎萨克蒙古昭乌达盟巴林部台吉,为亲王璘沁长子,固伦荣宪公主之孙,二等台吉。乾隆十五年(1750年),德勒克与乾隆帝养女和婉公主成婚,授封和硕额駙。乾隆二十一年(1756年)巴林亲王璘沁死,本应由其长子德勒克承袭王爵,但乾隆帝及和亲王弘昼均不许可让和婉公主远走蒙古边陲,以“德勒克身体稍弱,才气平常,因多年以来在内廷供职,不大了解蒙古地区事务”为由,命璘沁亲王子巴图承袭扎萨克郡王衔,封德勒克额駙为辅国公。“谕巴林郡王爵,应行拣选承袭,额駙德勒克,系郡王琳沁长子,材具平常,不谙蒙古事务,次子巴图虽在幼年,尚可造就。著加恩即以巴图承袭,德勒克现系公衔,并着封授公爵。”^③“德勒克原系王琳沁长子,伊父出缺,即应德勒克承袭,彼时因德勒克身体微弱,伊弟巴图,汉仗马上俱好,故令巴图承袭郡王。”^④

乾隆帝将德勒克留住京师,使其继续在内廷行走。乾隆二十三年(1758年)九月,由德勒克署理镶黄旗满洲副都统事务,迁正红旗满洲副都统,后命其在清字经馆负责编译经卷事宜。据乾隆四十四年(1769年)十二月《清朝起居注》记载,因清字经馆所译《般若经》有“布施”二字错写“不施”之处,清字经馆总裁多罗质郡王永瑑、德勒克、彭苏克拉锡等被罚俸一月。与总裁官永瑑齐名被罚俸,说明此时德勒克、彭苏克拉锡二人已成为满译《大藏经》的负责人。由此可知,乾隆四十四年(1769年)之前,德勒克、彭苏克拉锡二人已成为字经馆副总裁。乾隆四十六年(1781年)四月,乾隆帝命德勒克暂署理藩院侍郎。德勒克无嗣,同年八月皇帝命以巴林多罗郡王巴图次子赛尚阿为嗣。乾隆四十七年(1782年)七月十三日,德勒克以清字经馆副总裁身份,协同永瑑、福隆阿等主持从“回子学”选出哈达尔、套克图纳泽尔、玛玛达尔、麦玛努尔、雅库布等5位,充《御制五体清文鉴》之维吾尔文编译者,使其在清字经馆

① 《清高宗纯皇帝实录》卷948,中华书局1986年版,第17页。

② 乾隆三十八年(1773年)十二月十一日弘历“为金简原在清字经馆办理刊刻经板事务著即任清字经馆副总裁仍办理经板事务”,档案号:03-18-009-000039-0002-0148,中国第一历史档案馆藏。

③ 《大清高宗纯皇帝实录》卷514,中华书局1986年版,第1页。

④ 《大清高宗纯皇帝实录》卷1175,中华书局1986年版,第9页。

行走。然而,因延误编译工作太多,将哈达尔等人及永瑔、福隆阿、德勒克等承办官员,均交予总管内务府大臣议处。^① 乾隆四十八年(1783年),德勒克被封为固山贝子,晋升理藩院额外侍郎,又充国史馆副总裁。乾隆四十九年(1784年)理藩院议:因德勒克以贝子爵系恩封,勿予袭,“德勒克封为公爵,惟德勒克内廷行走多年,且在清字经馆翻经,久经効力,着加恩封为固山贝子。”^②“四十八年谕曰:德勒克系璘沁长子,本应承袭王爵,前因德勒克身体稍弱,伊弟巴图骑射较优,故令巴图承袭。德勒克授以公爵在内廷行走,又在清字经馆译办经卷,宣力有年,著加恩晋封固山贝子,寻擢理藩院额外侍郎,充国史馆副总裁。四十九年理藩院议德勒克贝子爵,系恩封例弗予袭,俟出缺时请旨诏如议。”^③

乾隆四十四年(1769年)之前,德勒克已成为副总裁,后协助永瑔等主持编译满文《大藏经》期间,因满译《师律戒行经》《守护大千国土经》《中阿含经》《长阿含经》《政法念处经》《大乘本生心地观》时多次出现误讹,与永瑔一同再次被罚俸银。

清字经馆进呈本有,提调巴忠专办《师律戒行经》内错谬七次,《守护大千国土经》落字经,承办纂修、誊录、校对、覆勘等官,交内务府议处……永瑔、德勒克交内务府议处,罚俸三个月。^④

进呈的《中阿含经》经卷,十一阿哥、十五阿哥看出十次错谬,纂修、誊录、校对、覆勘、总校勘、提调赵镓交内务府议处,《师律戒行经》内十一阿哥、十五阿哥看出五次错谬,是巴忠承办经卷,将巴忠交内务府议处。永瑔、德勒克也交内务府议处……永瑔、德勒克罚俸三个月。^⑤

清字经馆进呈本有陆续看出舛错,《长阿含经》内发现十次的舛错,承办人员不认真对待造成。议处纂修、誊录、校对、覆勘、总校勘,提调赵镓交内务府议处。《师律戒行经》为巴忠专办,错误八次,提调赵镓,将巴忠也交内务府议处。永瑔、德勒克罚俸三个月。^⑥

清字馆进呈《正法念处经》内错点积有十次,承办纂修、誊录、校对、覆勘等官、总勘的赵镓,交内务府议处。《师律戒行经》内错点又有五次,专办提调巴忠,交内务府议处。永瑔、德勒克,交内务府议处……永瑔、德勒克罚俸3个月。^⑦

所进呈《大乘本生心地观等经》内舛错之处十次……永瑔、德勒克罚俸三个月。^⑧

永瑔、德勒克二人在两年间被罚15月俸银。满文《大藏经》编译工作任务繁重,德勒克乾隆五十九年(1794年)病死。德勒克去世同年,乾隆帝破例让其子赛尚阿袭职。

三、彭苏克拉锡

彭苏克拉锡,博尔济吉特氏,敖汉首任札萨克君王班第之曾孙。因安达阿尤喜生前无功名,其支系子嗣均为普通台吉。彭苏克拉锡自幼聪慧,后被选中“备至额驸”,雍正九年(1732年)十二月,与康熙帝废太子允禔第八女成婚,被封“和硕额驸”。“戊子,授理亲王弘皙第六妹为郡主,增彭素克拉锡,为和

① 奏销档371-133-2,乾隆四十七年(1782年)八月二十八日“奏为呈览五体清文鉴迟延应查议承办司员等事折”。

② 《大清高宗纯皇帝实录》卷1175,中华书局1986年版,第9页。

③ 《钦定外藩蒙古回部王公表传》卷28,清乾隆四十九年刻本。

④ 奏销档398-135,乾隆五十一年(1786年)八月十一日“奏为查议纂修经卷疏忽官员事折”。

⑤ 奏销档402-002,乾隆五十二年(1787年)五月二十一日“奏为查议纂修经卷未能详细校对复核官员事折”。

⑥ 奏销档405-008,乾隆五十二年(1787年)十一月三十日“奏为查处承办经卷不力人员事折”。

⑦ 奏销档411-192,乾隆五十三年(1788年)十月二十九日“奏为将尚未留心纂办经卷之清字馆纂修等官员议处事折”。

⑧ 奏销档418-334-1,乾隆五十四年(1789年)十二月初六日“奏为出议清字经馆纂修官等并未留心纂办经卷请将一千人等罚俸事折”。

硕额驸。”^①彭苏克拉锡喜爱文史,精通蒙汉满三种文字,熟知辽金元史,善诗词书文,是“蒙古儒士”。

敖汉部落,为元太祖第四弟某王裔,其台吉额驸彭楚克林沁者,尚简亲王郡主。通文艺,熟习辽、金、元诸代事,当与裘文达公谈三史事,裘为之瞪目,然以他书卷询之,彭亦不能骤答也。纯皇帝呼之曰:敖汉先生,见御制诗注中。彭既习汉俗,不乐居本土,故典宿卫数十年,卒于京邸。^②

彭苏克拉锡,能诗文,通历史,在清廷有“蒙古儒士”之雅号。^③

早期除了授和硕额驸之外,彭苏克拉锡并无其他功名,但朝觐时,以“善于诗词书文”,得到乾隆帝赏识。乾隆十九年(1754年)乾隆帝东巡祭祖时,路径敖汉部,与彭苏克拉锡交谈蒙古诸部历史地理及风土人情。乾隆帝赞叹其知识渊博,即兴作诗:“出守黄沙塞,入趋白玉墀。几曾金翥叔,入侍解吟诗。”^④乾隆帝在《御制诗》中多次称赞彭苏克拉锡为好读汉书,精通文艺的“敖汉先生”。“理藩院额外侍郎巴林额驸德勒克、敖汉额驸彭苏克拉什,皆为副都统,并以扎萨克而兼京职。因得与宴,便可联茵预列筵,况有先生敖汉读作平生者,彭苏克拉什好读汉书,颇通文艺,且能作诗蒙古戏,称之为敖汉先生,欣看七字竟成篇。”^⑤乾隆帝喜爱诗词,欣赏彭苏克拉锡通古论今、吟诗作画的才华。据《清高宗朝实录》记载,彭苏克拉锡自乾隆三年(1738年)开始参加年班朝觐活动,先后参加十余次。

彭苏克拉锡参与编译满文《大藏经》的记载较为少见。据中国第一历史档案馆藏“为著敖汉额驸彭苏克拉锡在清字经馆行走事”^⑥“为著敖汉额驸彭苏克拉锡任清字经馆副总裁事”^⑦等档案记载,自乾隆三十七年(1776年)正月二十九日始,彭苏克拉锡在清字经馆行走,二月初二日升为副总裁。乾隆四十四年(1779年)《清朝起居注》载,因清字经馆所编译的《般若经》有错别字,彭苏克拉锡与永瑤、德勒克一同被罚俸一月。此外,彭苏克拉锡参与清字经馆之四、五体《清文鉴》编译工程,于乾隆四十七年(1782年)七月二十六日因病去世。据《啸亭杂录》及乾隆四十七年(1782年)七月二十九日永瑤奏《奏效档》记载,彭苏克拉锡死前署理唐古特学事务。

tanggūt tacikūi baita be pungsukrasi de deisulebuki seme wesimbuhede hesei songkoi yabubuhabi te pungsukrasi nadan biyai orin ninggun de nimeme akū oho. ^⑧

奏请唐古特学事务交给彭苏克拉锡,遵旨执行,今彭苏克拉锡于七月二十六日病死。

aisilame tuwara hafan hošoi efu pungsukrasi nadan biyai orin ninggun de nimeme akū oho. ^⑨

副总裁额驸彭苏克拉锡七月二十六日病死。

彭苏克拉锡离开蒙古地区,在内廷当侍卫多年,后参加编译满文《大藏经》工程,成为清字经馆副总裁,编译满文《大藏经》尚未完稿,卒于京师。

四、结语

编译满文《大藏经》的过程中,德勒克被罚最多,其次为彭苏克拉锡,金简却没被罚过。三位副总裁

① 《大清世宗宪皇帝实录》卷102,中华书局1995年版,第19页。

② 礼亲王昭珪:《啸亭杂录》卷9,中华书局1980年版,第284页。

③ 礼亲王昭珪:《啸亭杂录》卷9,中华书局1980年版,第284页。

④ 《故宫珍本丛刊》第553册,海南出版社2000年版,第259页。

⑤ 《故宫珍本丛刊》第553册,海南出版社2000年版,第259页。

⑥ 乾隆三十七年(1772年)正月十九日弘历“为著敖汉额驸彭苏克拉锡在清字经馆行走事”,档案号:03-18-009-000038-0002-0020,中国第一历史档案馆藏。

⑦ 乾隆三十七年(1772年)二月初二日弘历“为著敖汉额驸彭苏克拉锡任清字经馆副总裁事”,档案号:03-18-009-000038-0002-0023,中国第一历史档案馆藏。

⑧ 奏销档371-177-2,乾隆四十七年(1782年)七月二十九日“奏为请派谁署理唐古特学事务事折”。

⑨ 奏销档371-133-2,乾隆四十七年(1782年)八月二十八日“奏为呈览五体清文迟延应查议承办司员等事折”。

分工明确,金简掌管武英殿修书处,负责经板刊刻之任,德勒克、彭苏克拉锡负责编译之任。因彭苏克拉锡去世于最后统稿之前,故很少出现被罚人员姓名当中。

三位副总裁生年不详,据清廷“备指额驸”制度及成婚年月,可推断两位蒙古额驸之生年。据《钦定大清会典事例》卷九百七十八记载,清廷为有效实施“满蒙联盟”政策,曾对外藩蒙古部采取“满蒙联姻”的策略,推行“备指额驸”制度。从科尔沁左翼中旗、科尔沁左翼前旗、科尔沁左翼后旗、科尔沁右翼中旗、科尔沁右翼前旗、巴林右翼旗、奈曼旗、翁牛特右翼旗、土默特旗、敖汉旗、喀喇沁右翼旗、喀喇沁左翼旗、喀喇沁中旗等 13 个旗王公、台吉内选出 15—20 的聪明俊秀男人,由各扎萨克王或盟长制造清册,写明姓氏、年岁及祖孙履历,报至理藩院,咨送宗人府拣选之后,其父兄年节来朝请安时,带领引见,恭候钦指。“查取各该旗王、贝勒、贝子、公之嫡亲子弟,公主格格之子孙内十五以上,二十以下,有聪明俊秀,堪指额驸之台吉、塔布囊,将銜名年命注明,每年于十月内送院。此内如有患病残疾事故,由该扎萨克出具印结报院开除,其已开送职名人等,令其父兄于年节请安时,各带来京,备指额驸。”^①

在跟随父兄来朝的备指额驸当中,部分人员留宫中当侍卫,期间皇帝与宗人府核定指婚,成婚年龄一般 20 岁以下。彭苏克拉锡于雍正九年(1732 年)成婚,由此推断此人生于康熙五十一年(1712 年)之后。德勒克于乾隆十四年(1750 年)成婚,由此推断其生年于雍正六年(1728 年)之后。金简乾隆九年(1744 年)成为监生,乾隆十五年(1750 年)升为内务府主事,此时他至少过 20 岁,由此推测金简应生于雍正八年(1730 年)之前。

此三位人员的身份地位均不符合清廷选拔副总裁的要求。金简成副总裁的第二年才升任工部侍郎;德勒克成副总裁之后,至少 4 年后才晋升理藩院额外侍郎;彭苏克拉锡官至副都统,曾署理唐古特学事务,属于文人,品级较低,更不匹配成为副总裁人选。然而,编译满文《大藏经》不同于纂修其他官书,编译者主要来自京城喇嘛、内扎萨克蒙古部、京师满蒙八旗等,总裁、副总裁中必须配备满蒙汉三种语言的兼通者。三位副总裁自十几岁开始在内廷行走,不仅掌握满汉文,或满蒙汉文,还精通文史。清字经馆设立后,他们以语言优势破格升任副总裁,并多年以来协助总裁、译经总裁等,共同完成清代乾隆年间一项重大的文化工程,为清代佛教政策的实施做出应有的贡献。

Three Vice Directors of the Qing Zi Jing Guan with the Manchu Translation of Tripitaka

CHUNHUA

(The Library Palace Museum, Beijing 100009, China)

Abstract: Translation of the Manchu Tripitaka is supervised by the directors and vice-directors. From the list of editors behind the preface of Manchu Tripitaka, there were three vice-presidents which Jin Jian, Delek, and Pengsukrasi. Jin Jian is of Korean descent, the other two are the husbands of princesses from Inner Zasak Mongolia. With the advantage of being proficient in multiple languages, they were promoted to vice-presidents, assisted the presidents and the presidents of translators, completed the Manchu translation of the Tripitaka, contributed to the religious policy of the Qing Dynasty.

Key words: Qing Zi Jing Guan; Manchu Tripitaka; Jin Jian; Delek; Pengsukrasi

^① 《钦定大清会典事例》卷 978,理藩院,户丁,“备指额驸”,清光绪年刻本。